

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Introducción a la comunicación intercultural
Código	E00000390
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	319 - Cantoblanco
e-mail	patricia.martin@comillas.edu
Teléfono	Ext 2567
Horario de tutorías	Con cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis RA1 Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos. RA2 Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. RA3 Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada. RA4 Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia RA1 Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. RA2 Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica. RA3 Se expresa correctamente en un registro culto. RA4 Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas. RA5 Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera RA1 Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua. RA2 Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas. RA3 Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera. RA4 Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas. RA5 Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.

	RA6 Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas.
CGI05	<p>Capacidad de gestión de la información</p> <p>RA1 Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. RA2 Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. RA3 Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos. RA4 Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas. RA5 Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.</p>
Interpersonales	
CGP10	<p>Razonamiento crítico</p> <p>RA1 Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez. RA2 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores. RA3 Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada. RA4 Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo. RA5 Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido. RA6 Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.</p>
CGP12	<p>Rigor y seriedad en el trabajo</p> <p>RA1 Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión. RA2 Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas. RA3 Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción. RA4 Se documenta adecuadamente. RA5 Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.</p>
CGP16	<p>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</p> <p>RA1 Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones. RA2 Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales. RA3 Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</p>
Sistémicas	
CGS17	<p>Capacidad de trabajo intelectual</p> <p>RA1 Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos. RA2 Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado. RA3 Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.</p>
CGS18	Aprendizaje autónomo

	<p>RA1 Detecta lagunas en su formación. RA2 Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio. RA3 Es capaz de aprender con autonomía.</p>
CGS22	<p>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países RA1 Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales. RA2 Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones. RA3 Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos</p>
Competencias específicas	
Conceptuales	
CE5	<p>Acentuada competencia sociolingüística RA1 Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo. RA2 Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada. RA3 Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística.</p>
CE9	<p>Destreza para la búsqueda de información / documentación RA1 Identifica correctamente los parámetros de búsqueda. RA2 Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos RA3 Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.</p>
CE16	<p>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo RA1 Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones. RA2 Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina. RA3 Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros. RA4 Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional. RA5 Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados.</p>
CE23	<p>Conocimientos de cultura general y civilización RA1 Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento. RA2 Puede describir en general los problemas que plantea el</p>

	<p>estudio de la relación entre lengua y cultura. RA3 Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología. RA4 Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología. RA5 Puede establecer criterios de comparación entre ambas escuelas y comprende los puntos fuertes y débiles de cada una de ellas.</p>
CE24	<p>Conocimientos de teoría de la comunicación</p> <p>RA1 Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos. RA2 Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística. RA3 Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana. RA4 Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural. RA5 Entiende la teoría de la gramática universal RA6 Comprende y puede valorar críticamente la justificación teórica de los universales lingüísticos.</p>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Introducción general a la asignatura
Bloque I: INTRODUCCIÓN
Tema 1: Cultura
Tema 2: Competencia intercultural
Bloque II: NATURALEZA Y CULTURA
Tema 1: Cultura y comunicación
Tema 2: Modelos comunicativos
Tema 3: Comunicación no verbal
Bloque III: COMUNICACIÓN INTERCULTURAL
Tema 1: Definición y características
Tema 2: Conocimientos habilidades y actitudes

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura *Introducción a la comunicación intercultural* tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.

El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.

La lectura previa de los materiales indicados en clase será indispensable para el correcto desarrollo de la asignatura. Para aprobar la asignatura en la convocatoria ordinaria, el alumno deberá superar, por separado, el examen teórico —que podrá ser oral o escrito— y cada uno de los ejercicios o trabajos de carácter práctico que proponga la profesora a lo largo del curso.

En la monografía, en los ejercicios propuestos y en el examen final se deberá cuidar la ortografía y gramática. Una falta de ortografía implica -2 puntos. Dos faltas de ortografía implican un suspenso automático en la prueba evaluada.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGP02, 03, 05 CGP16 CGS22 CE 5, 16	100%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI 01, 02, 03, 05 CGP10, 12 CGS 17, 22 CE5, 9, 16, 23, 24	12%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI 01, 02, 05 CGP 10,12 CGS18 CE 9, 16, 23	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final:	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	60%
SE4 Monografías individuales/grupales	Ortografía, capacidad de análisis, capacidad expositiva, contenidos, aportación original	30%
SE5 Participación activa del alumno	Participación activa y asistencia a clase	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Es necesario aprobar de modo independiente cada una de las partes. Si no se supera la evaluación de la monografía se obtendrá un "No presentado" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

- Katan, David (1992): *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Bermúdez Anderson, Kira, et al. (2002): *Mediación intercultural: una propuesta para la formación*, Madrid: Editorial Popular.
- Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): *Translation: An advanced resource book*, London/New York: Routledge.
- Tricás Preckler, Mercedes (2008): «Construir 'equivalencias': del texto a la representación intercultural», en Pegenaute, Luis (ed.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.89-100.
- Valero, Carmen (2006): *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*, Granada, Editorial Comares.

Otros materiales

- Kenny, Dorothy (2001): «Equivalence», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 77-80.
- Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): «Agents of power in translation», en *Translation: An advanced resource book*, London/New York: Routledge, 93-101, 200-205, 304-312.
- Laviosa, Sara (2001): «Universals of translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 288-291.
- Pym, Anthony, y Turk, Horst (2001): «Translatability», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 273-277.

Bibliografía Complementaria

Artículos de revistas

- Venuti, Lawrence (1992): «The Formation of Cultural Identities», en *The Scandals of Translation*, London /New York, Routledge, pp. 67-87
- Fawcett, Peter (2001): «Ideology and translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 106-111.

Otros materiales y recursos

- Robinson, Douglas (2001): «Tower of Babel», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 21-22.
- Brito, Sara: «Perdidos en la traducción», *Público*: www.publico.es/culturas/183644/perdidos/n/traduccion
- Pérez Vicente, Nuria (2008): “El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano”, en Pegenaute, Luis (ed.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.459-469